

= 1 =

तन्ममापि शारिपुत्र परमदुष्करं यन्मया सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य
सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः सत्त्वकषाये दृष्टिकषाये क्लेशकषाय आयुष्कषाये
कल्पकषाये ॥१९॥

tan mamāpi Śāriputra paramaduṣkaraṃ yan mayā Sahāyāṃ lokadhātāv anuttarāṃ
samyaksambodhim abhisambudhya sarvalokavipratyayanīyo dharmo deśitaḥ
sattvakaṣāye drṣṭikaṣāye kleśakaṣāya āyuṣkaṣāye kalpakaṣāye //19//

舍利子、我れ索訶世界に於て無上なる正等覺を証得して、有情の濁、見の濁、煩惱の濁、命の濁、
劫波の濁の中に於て、一切世間難信の法を説くことは我に取つて亦最も難作（の事）なり。

‘This is even for me, O Śāriputra, an extremely difficult work that, having obtained the transcendent true
knowledge in this world Sahā, I taught the Law which all the world is reluctant to accept, during this
corruption of mankind, of belief, of passion, of life, and of this present kalpa.’

- 1 **तन्ममापि शारिपुत्र परमदुष्करं** tan mama-api Śāriputra paramaduṣkaraṃ
シャーリプトラよ、...わたくしにとつてもまた、最もなしがたいことである。／舍利弗、当知。…是為甚難。
तद् tad *pron.* [तत् tat *n. N.* (-t+m- -n+m-)] [yad と相関して] そのこと, 是
अहम् aham *pron.* [मम mama *G.* ~の] 我
अपि api *ad.* 又, 復, 亦
परमदुष्कर paramaduṣkara *n.* [-am *N.* (-m+子 -ṃ+子)] 非常に難しいこと, 難行, 最極難行, 難中之難
परम parama *a.* [para の最上級] 最も極端な, 極, 最極
दुस् dus 不変辞 難き, 困難なる
कर kara *m.* [<√kr 為す, 作る] 為すこと, 作ること
- 2 **यन्मया सहायां लोकधातावनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य**
yan { mayā sahāyāṃ lokadhātāv anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambudhya }
わたくしが娑婆世界において、無上なる正等覺をさとしてから、
／我於五濁惡世、行此難事、得阿耨多羅三藐三菩提、
यद् yad 關係代名詞 [यत् yat *n. N.* (-t+m- -n+m-)] ~するところの 一般に tad と相関する
अहम् aham *pron.* [मया mayā *I.* ~によつて] 我
सहा Sahā *f.* [-āyām *L.* (-m+子 -ṃ+子)] 大地, 堪忍, 忍土, 娑婆, 索河
लोकधातु lokadhātu *m.* [-au (-au+a- -āv+a-) *L.*] 世界, 国, 国土
अनुत्तर सम्यक्संबोधि anuttara samyaksambodhi *f.* 無上正等正覺, 阿耨多羅三藐三菩提
अनुत्तर anuttara *a.* [-ām *f. Ac.* (-m+子 -ṃ+子)] 更に高位のものなき, 無上の, 無上, 阿耨多羅
सम्यक्संबोधि samyaksambodhi *f.* [-im *Ac.*] 正等正覺, 三藐三菩提
अभिसंबुध् abhi-saṃ-√budh (4) *A.* [-budhya 絶対分詞] 全く目覚める, 覺, 証
- 3 **सर्वलोकविप्रत्ययनीयो धर्मो देशितः** sarva-loka-vipratyayanīyo dharmo deśitaḥ
...一切の世間〔の者たち〕の信じがたい法を説いたというのは、／為一切世間、説此難信之法。
सर्वलोकविप्रत्ययनीय sarvalokavipratyayanīya *a.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 一切世間難信
सर्व sarva *a.* すべての, 一切, 皆, 諸, 総, 全
लोक loka *m.* 世, 世間
विप्रत्ययनीय vipratyayanīya *a.* 難信, 極難信
धर्म dharma *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 仏陀の教説, 法
देशित deśita *a.* [過去受動分詞 <√diś 説示する *Caus.*; -aḥ *m. N.*] 示された, 示, 説, 所説, 演説

4 कल्पकषाये सत्त्वकषाये दृष्टिकषाय आयुष्कषाये क्लेशकषाये

kalpa-kaṣāye sattva-kaṣāye dr̥ṣṭi-kaṣāya āyus-kaṣāye kleśa-kaṣāye

時代の汚濁、生ける者の汚濁、見解の汚濁、寿命の汚濁、煩惱の汚濁の中で、／－

कल्पकषाय kalpakaṣāya *m.* [-e *L.* ~ において] 劫濁कल्प kalpa *m.* 宇宙論的時間, 劫कषाय kaṣāya *m.* 渋み, 苦味; 穢れ; 頹廢, 濁सत्त्वकषाय kalpakaṣāya *m.* [-e *L.*] 衆生濁सत्त्व sattva *m.* 人, 衆生, 有情, 眷屬दृष्टिकषाय dr̥ṣṭikaṣāya *m.* [-e *L.* (-e+ā- -a+ā-)] 見濁दृष्टि dr̥ṣṭi *f.* 見ること, 見आयुष्कषाय āyuskaṣāya *m.* [-e *L.*] 命濁आयुस् āyus *n.* 生命, 命, 寿, 寿命, 寿量क्लेशकषाय kleśakaṣāya *m.* [-e *L.*] 煩惱濁क्लेश kleśa *m.* 苦痛, 辛苦, 煩惱, 惑